

А.А. Бруснигина

Научный руководитель — доктор филологических наук Н.И. Курганова

БГЭУ (Минск)

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ «ДРУГ» И FRIEND ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Концепт «друг» занимает важное место в любой культуре, потому что дружба является универсальной человеческой ценностью. Исследование данного концепта на базе пословиц отражает менталитет народов, их отличительные особенности и взгляд на окружающий мир.

Целями данной работы являются моделирование структуры концептов «друг» и friend и выявление сходств и различий на материале пословиц в русском и английском языках.

Материалом исследования послужили 90 английских и 100 русских пословиц, полученных методом сплошной выборки из фразеологических словарей английского и русского языков.

Моделирование содержания и структуры концептов «друг» и friend проводилось по методике Н.И. Кургановой [1]. Первоначально на материале выборки пословиц в русском и английском языках мы выделили главные смыслы концепта и ранжировали их в порядке частотности или плотности когнитивных слоев. Это нам позволило смоделировать когнитивную структуру, а также выделить доминантные признаки концептов «друг» и friend.

Так, центральное место в пословичном поле обоих языков занимают пословицы, показывающие важность и исключительность друга:

Англ.: A true friend is the best possession / Настоящий друг — лучшее владение.

Русск.: Верному другу цены нет.

Ко второй группе относятся пословицы, отрицательно характеризующие дружбу, приравнивающие друга к врагу:

Англ.: Friends are thieves of time / Друзья — воры времени.

Русск.: На друга надеяться, самому пропадать.

В третьей группе выделены пословицы, выражающие проявление дружбы в трудной ситуации:

Англ.: A friend is never known till needed / Друга никогда не узнаешь, пока он не понадобится.

Русск.: Коня в рати узнаешь, а друга в беде.

К следующей группе относятся пословицы, подчеркивающие корыстную, т.е. финансовую, заинтересованность в друге:

Англ.: When good cheer is lacking our friends will be packing / Когда нет веселья, наши друзья соберут свои вещи.

Русск.: Скатерть со стола — друзья со двора.

На втором этапе исследования проводился сравнительно-сопоставительный анализ когнитивной и смысловой структуры концептов, что позволило выявить нетождественность содержания данных концептов в двух языках. Так, в отличие от русских, в английских пословицах можно заметить компонент личной свободы и ненавязчивой дружбы:

Friendship increases in visiting friends, but in visiting them seldom / Дружба укрепляется при посещении друзей, но при посещении их редко.

Русским пословицам характерна самоирония, насмешка, например: *Так друга любит, что для него последний кусок сам съест.*

Таким образом, можно сделать вывод, что у носителей русского и английского языков имеется похожее представление о друге и дружбе в целом, однако существуют различия в восприятии концептов «друг» и friend.

Источники

1. Курганова, Н. И. Смысловое поле при моделировании значения слова : моногр. / Н. И. Курганова. — Мурманск : МГГУ, 2012. — 296 с.